

МЕЖЪЯЗЫКОВАЯ МЕДИАТИВНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Аннотация. В данной статье раскрываются такие понятия как медиативная деятельность, транслингвизм, медиативная компетенция. Медиация в данной работе рассматривается как комплекс практик, направленных на осуществление успешного межкультурного общения и других типов взаимодействия.

Межъязыковое и межкультурное посредничество (медиация) является новой областью для системных научных исследований. Медиативная деятельность как необходимый инструмент для решения образовательных задач в России длительное время не изучался. Само понятие «медиация» лишь начинает входить в русскоязычные тексты академических трудов. Медиация позволяет по-новому взглянуть на процесс обучения в целом и на работу каждого преподавателя в отдельности. Международная интеграция, глобализация основных сфер жизни общества обуславливают потребность в специалистах, выступающих в качестве посредников между своей и иной профессиональными культурами, осуществляющих необходимую медиативную деятельность. В статье рассмотрены виды медиации, описано формирование медиативной компетенции в рамках интерактивной, неинтерактивной медиации и медиации смешанного типа в процессе обучения иностранным языкам.

В данном исследовании медиация изучается как инструмент для реализации успешного межкультурного взаимодействия в ходе образовательного процесса. Роль медиатора принимает преподаватель. Он реализует медиативный подход в транслингвальной ситуации общения и изменяет процесс обучения в соответствии с множеством характеристик, включая эмоциональное состояние обучающихся, их возможности, национальную идентичность, культурные особенности и т.п. коммуникативным стратегиям.

Для осуществления подготовки эффективных участников межкультурной коммуникации, способных участвовать в диалоге культур, необходимо готовить педагогов, обладающих навыками медиативной деятельности в условиях транслингвизма.

Ключевые слова: транслингвизм; медиация; межкультурная коммуникация; межкультурное взаимодействие; компетентность; компетенция; мультикультурализм.

Сведения об авторах: Плеханова Юлия Валерьевна¹, кандидат педагогических наук, доцент кафедры лингвистики и перевода Нижневартковского государственного университета; Ковылов Владимир Николаевич², магистрант кафедры лингвистики и перевода Нижневартковского государственного университета.

Контактная информация: 628609, г. Нижневартовск, ул. Мира, 36, ауд. 213; тел.: 8(3466)27-35-77; e-mail: juliaoplekhanova.nv@gmail.com¹; caseylongx@icloud.com².

Yu.V. Plekhanova¹, V.N. Kovylov²

INTERCULTURAL MEDIATION IN FOREIGN LANGUAGE TEACHING

Abstract. The article dwells on the concepts of mediation, translanguaging, and mediation competence. Intercultural mediation is a form of bringing languages and cultures into contact for individuals and groups through a sharing of understanding of cultural practices, values, norms, etc. Language and cultural mediation is a new field of research and work that is still in the development phase and has only recently started to receive attention in Russia. Language and cultural mediation presupposes that successful communication goes beyond the application of language skills and often requires more, such as knowledge about the cultural background. It can be said that language and cultural mediators interpret and communicate sociocultural background so as to guarantee communication between foreign speaking interlocutors.

Through a foreign language study, it is believed that students gain knowledge and understanding of the cultures that use that language. However, intercultural communication studies show that in order to achieve higher developmental levels, students need to understand the sociocultural and pragmatic norms of a particular cultural way of thinking.

This article examines how language itself can be a constituent part of what is mediated rather than just a vehicle through which mediation occurs.

Teachers acting as mediators should develop an awareness of differences between one's own and the foreign culture and the ability to handle cross-cultural problems which result from those differences. The act of mediation involves not only the resolution of problems but also particular capabilities that are brought to the process of mediating.

Mediators are expected to develop a shared understanding between people of different cultural backgrounds and intercultural mediators are involved in processes of understanding, explaining, commenting, interpreting and negotiating phenomena.

Key words: translanguaging; mediation; mediation competence; multicultural communication; competence; competency; multiculturalism.

About the authors: Yulia Valeryevna Plekhanova¹, Candidate of Pedagogical Sciences, Assistant Professor in the Linguistics and Translation Department, Nizhnevartovsk State University; Vladimir Nikolaevna Kovylov², Master Student of Linguistics in the Linguistics and Translation Department, Nizhnevartovsk State University.

Современный уровень международного взаимодействия представителей разных этнокультурных сообществ свидетельствует о том, что владение иностранным языком не всегда является достаточным для целей иноязычного общения. Возрастает потребность в специалистах, способных выступать в качестве посредников между своей и иной культурами, осуществлять соответствующую медиативную деятельность в устной и письменной форме. Опыт стран Европейского Союза доказывает, что лингвокультурная медиация является важнейшим инструментом обеспечения социального взаимодействия между представителями различных культур.

Медиация широко и успешно применяется в современном мире, особенно в странах с высокой правовой культурой и гражданским обществом, являясь важнейшим инструментом для установления контактов в социуме и формирования связей в различных сферах взаимоотношений.

Медиативная деятельность как явление, способное положительно повлиять на межкультурное взаимодействие, в России изучается не так давно. Термин длительное время использовался только в рамках судебной и юридической деятельности и при этом не рассматривался как инструмент для урегулирования вопросов или для установления контакта в социуме и формирования связи в различных сферах взаимоотношений, включая образовательную (Плекханова и др. 2018: 4). В сфере образования в соответствии с подходом, принятым в документе Европейского союза «Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, обучение, оценка», было введено понятие «медиация»: «В процессе медиации владеющий языком не выражает свое собственное мнение, а выступает только как посредник между собеседниками, которые не могут понять друг друга напрямую, как правило (но не всегда) потому, что говорят на разных языках. Посредническая деятельность может происходить как в процессе устного, так и письменного общения и может включать в себя перевод, перефразирование или сокращение текста на родном языке, когда язык оригинала непонятен реципиенту» (Общеввропейские компетенции 2005: 88).

Для того чтобы обеспечить успешное межкультурное взаимодействие необходимо овладеть совершенно новыми инструментами коммуникации. Нужен качественный переход от стандартного межъязыкового общения, подразумевающего переводческую деятельность, к транслингвизму, что предполагает полноценное осознание контекста общения, умение декодировать информацию в различных ситуациях общения, использование всего коммуникативного репертуара говорящего, в результате чего языки и культуры плавно перетекают друг в друга, где-то помогая, а где-то мешая. Для того чтобы в полной мере освоить этот навык, необходимо обладать медиативной компетентностью.

Термины «компетентность» и «компетенция» по-разному определяются различными авторами. Именно от формулировки этих слов зависит определение медиативной компетентности в целом. Э.Ф. Зеер, к примеру, говорит о «компетентности» и «компетенции» не как о разных явлениях, а как об одном и называет его «квалификацией» (Зеер, Сыманюк 2006: 24). По его мнению, это обобщенный список действий, направленных на выполнение конкретной

профессиональной деятельности. Ю.Г. Татур говорит о компетенции как о готовности человека задействовать имеющийся у него потенциал для достижения predetermined целей (Татур 2004: 21).

Авторы этой статьи ориентируются на определение, предложенное А.П. Тряпицыной. Она рассматривает компетенцию как некий список задач, решение которых позволяет достичь ту или иную профессиональную цель (Заир-Бек, Тряпицына 2006: 4).

Если компетенция представляет собой совокупность задач и решений этих задач, то компетентность – это набор тех самых компетенций, которыми необходимо обладать специалисту, чтобы достигать определенных целей в своей профессиональной деятельности. Например, учителю иностранного языка нужно владеть компетенцией в области взаимодействия с детьми и в области преподаваемого предмета. Таким образом формируется его компетентность как педагога, обучающего детей конкретной дисциплине. При этом важно отметить, что в современном мире, в котором активно развиваются разного рода межкультурные взаимоотношения, педагоги, как и их ученики, должны адаптироваться под эти изменения и обладать умениями, которые помогут им беспрепятственно общаться с людьми из других стран, знакомиться с их культурой и традициями, т.е. владеть медиативной компетентностью.

Медиативная компетентность – это набор коммуникативных компетенций вкупе с навыками медиатора. Это важное умение, которое намеренно осваивается специалистами в различных сферах жизни. Это касается юриспруденции, переводческой деятельности, педагогической. Важно понимать, что в зависимости от сферы применения, медиативная компетентность имеет разный характер.

В юридической области соответствующими навыками владеют конкретные специалисты. Их называют медиаторами. Они помогают физическим и юридическим лицам решать спорные вопросы. В переводческой деятельности переводчики принимают на себя роль медиатора, как бы включая в свои обязанности выполнение дополнительных функций. При этом немного меняется и сама суть деятельности. Роль медиатора при переводе едва заметна тем, кто пользуется услугами переводчика. По-настоящему профессиональный межъязыковой посредник анализирует получаемую информацию и декодирует ее в видоизмененном виде, например, заменив определенное высказывание на более мягкое, чтобы избежать конфликтной ситуации. Несомненно, такие практики оказывают позитивное влияние на процесс общения в целом, помогая наладить контакт и избежать недопонимания.

В России такой вид медиации понимают как разновидность профессиональной межкультурной коммуникации, в процессе которой происходит декодирование информации третьими лицами с одного языка на другой с учетом всех особенностей языка и культуры человека или нескольких людей, являющихся одновременно адресатами и адресантами информации (Косарева 2011: 4). Собственно, третьим лицом как раз и является медиатор, направляющий общение в нужное русло, трансформируя и сокращая информацию в соответствии с поставленными коммуникативными задачами. По сути, этот человек создает свой контент на основе информации, которую он получает (Taft 1981: 10).

Медиация в образовательном процессе работает схожим образом, и в той или иной мере, к ее использованию прибегают все педагоги. Профессиональные учителя наблюдают за состоянием ребенка (как психическим, так и соматическим) и, соответственно, могут предлагать задания с учетом ситуации. Медиативные практики при обучении часто используются во время дискуссий между обучающимися. Педагог может направлять диспут, возникший между его подопечными, помогать искать ответы, тем самым преобразуя образовательный процесс, принимая роль независимого наблюдателя, содействуя успешному общению и взаимодействию.

Межкультурная медиация гораздо чаще встречается в европейских странах. В условиях мобильности, присущей Европе, при большом количестве иммигрантов, крайне важно обес-

печить всем обучающимся комфортные условия. Вновь прибывшим гражданам необходимо адаптироваться на новой территории и интегрироваться в социум. Именно из-за этого педагоги в Европе берут на себя роль медиатора и помогают новичкам освоиться.

Преподаватели помогают наладить контакт между учениками с разных концов света. Они помогают влиться в культуру, узнать определенные правила, особенности поведения людей в стране, в которой они пребывают в определенный момент времени. Преподаватель-медиатор создает мультикультурную среду, выделяя схожести и различия между разными культурами, что расширяет и углубляет межкультурное понимание; он создает нейтральное, доверительное пространство, что способствует эффективной коммуникации между представителями различных лингвокультур.

С медиативной деятельностью педагога неразрывно связана лингвистическая медиация. Преподаватели, разговаривающие сразу на нескольких языках, передают информацию от одного ученика к другому в реальном времени. Часто в этом есть необходимость, так как в мультикультурных классах обучающиеся нередко знакомы только со своим родным языком и только учатся разговаривать на английском. При этом педагог как медиатор-переводчик декодирует речь, при необходимости сокращает, адаптирует и исправляет ее.

Мария Статопулу (Maria Stathopoulou) в течение длительного времени исследовала явление межкультурной медиации. Именно она настаивает на переходе от классического перевода к транслингвизму, то есть использованию медиативных практик при обучении иностранным языкам. Она предлагает постоянно проводить сопоставление языков, составляющих языковой репертуар обучающихся, осуществлять переключение с одного языка на другой, больше читать писателей-билингвов, использовать билингвизм творчески в письме и др. (Stathopoulou 2016: 770).

Ради понимания и передачи информации коммуниканты с разными родными языками и различными культурными багажами прибегают к самым разным коммуникативным стратегиям в транслингвальной ситуации общения:

- смешению и переключению языковых кодов;
- заимствованиям;
- гибридизации языков, пиджинизации;
- упрощению;
- обращению к интернациональным словам;
- переспросу;
- перифразам;
- использованию невербальных средств (жестов, мимики, звукоподражания и др.);
- активизации металингвистических знаний и пр.

Задача преподавателя языка – по возможности максимально использовать потенциал этих стратегий для научения коммуникативной деятельности в условиях транслингвизма (Прошина 2017: 162).

Педагогическая медиация – это процесс, в ходе которого педагоги пытаются не только передавать знания, но и развивать умение критически мыслить, она тесно связана с организацией процесса обучения. В работах М.О. Литвишко и Ю.А. Черноусовой описаны разные формы обучения иностранному языку: интерактивная, неинтерактивная и смешанная (Черноусова, Литвишко 2014: 151).

В первом случае педагог принимает активное участие в общении, поддерживает процесс коммуникации, выполняет последовательный перевод, переосмысляет речь, а также текстуализирует интенции обращающегося ученика. То есть вместо выполнения стандартного перевода он решает определенную задачу: задает вопрос или уточняет какую-то информацию (в зависимости от намерений обратившегося ученика), не передавая остальным ученикам полученный исходный текст, а изменяя его, способствуя взаимопониманию и успешной коммуникации.

В случае неинтерактивного обучения педагог занимает более пассивную роль. Он передает/переводит информацию практически неизменно.

Смешанное обучение подразумевает полноценную работу над передачей речи учеников. Педагог анализирует любую полученную информацию, анализирует ее и на основе полученных данных создает новый контент. После он вместе с обучающимися обсуждает выверенную информацию.

Результаты исследования, связанного с медиативной деятельностью педагогов, было опубликовано в академическом журнале Гетеборгского университета. В нем речь идет о процессе интеграции эфиопских евреев в образовательную среду в Израиле. Представители двух разных стран могут демонстрировать разные уровни языковой подготовки, накопленные знания, образование и опыт. Кроме того, в процессе коммуникации может возникать разница в восприятии и интерпретации информации, что может быть связано с различиями в системах ценностей. Естественно, преподаватели лучше знакомые с языком и традициями страны происхождения мигрантов, успешнее справлялись с решением образовательных задач. Например, в Эфиопии и Израиле различаются системы исчисления. Педагог-медиатор в таком случае обязан быть ознакомлен с иностранной системой и на начальном этапе помогать ученикам конвертировать подобные данные в знакомые им единицы (Skuy 1997: 121). Таким образом, можно говорить об одном из главных принципов межкультурной медиации, который подразумевает вовлеченность всех сторон во взаимодействие и готовность принимать новую информацию, культуру, традиции и т.д.

Межкультурная медиация может осуществляться в двух направлениях. Первое направление – преподаватель выступает в качестве медиатора между классом (независимо от его этнической дифференциации) и культурой страны изучаемого языка. Она включает в себя массу аспектов:

1. Обучение навыкам установления контакта с иностранными гражданами.
2. Развитие умений выражать эмпатию к иностранным гражданам.
3. Передача информации об истории и культуре страны изучаемого языка.
4. Ознакомление со спецификой бытовой сферы в стране изучаемого языка.
5. Изучение сведений о ценностях и вере иностранных граждан.
6. Помощь в познании собственной культуры.
7. Проведение параллелей между культурой родной страны и страны изучаемого языка (Phyllis 2003: 111).

Все это позволяет обучающимся получить разнообразную информацию о культурном наследии разных стран. Педагог в этом случае выступает в роли посредника, снабжающего детей необходимыми данными, формируя у него четкую картину мира и развивая в нем лояльное отношение к представителям других этнокультур. При этом преподаватель обязан руководствоваться следующими принципами при обучении иностранной культуре:

- получаемая детьми информация должна быть исключительно правдивой, включая не только позитивные, но и негативные аспекты;
- изучение культуры так же важно, как и изучение языка;
- изучение чужой культуры невозможно без знания своей собственной.

Второе направление – медиация внутри мультикультурного класса. Если класс состоит из представителей различных этносов, то в негласные обязанности преподавателя входит устранение конфликтных ситуаций и противоречий между обучающимися с разными культурными кодами. Педагог-медиатор может подавлять агрессию и нивелировать конфликтные ситуации, объясняя подопечным культурные различия. Основная задача педагога-медиатора – создание мультикультурной среды, медиатор выделяет схожести и различия между разными культурами, что расширяет и углубляет межкультурное понимание; он создает нейтральное, доверительное пространство, что способствует эффективной коммуникации между представителями различных лингвокультур.

Несомненно, сформированная медиативная компетентность педагога будет способствовать расширению межкультурного потенциала обучающихся, формированию комплекса умений в межличностном интерактивном процессе взаимодействия с инофонами. Межкультурное взаимодействие предусматривает сбор, систематизацию, обобщение и интерпретацию культуроведческой информации средствами иностранного языка. В связи с этим в содержании обучения иностранному языку должны отражаться особенности менталитета, стиля жизни, системы моральных и культурных ценностей носителей языка, т.е. в условиях межличностного и межкультурного взаимодействия актуальным становится социокультурное образование посредством изучения иностранного языка.

Медиативная компетентность является инструментом, лежащим в основе современного межкультурного общения. Именно этот инструмент позволяет вывести взаимодействие людей по всему миру на новый уровень и становится ключом к успешному межкультурному взаимодействию.

ЛИТЕРАТУРА

Заир-Бек Е. С., Тряпичина А. П. 2006. Подготовка специалистов в области образования к участию и использованию международных программ оценки качества образования для всех: национальное видение. СПб.: РГПУ им. А. И. Герцена.

Зеер Э. Ф., Сыманюк Э. Э. 2005. Компетентностный подход к модернизации профессионального образования // Высшее образование в России 4, 23–30.

Косарева Т. Б. 2011. Обучение студентов-юристов лингвокультурной медиации: Автореф. дис. ... канд. пед. наук. М.

Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, обучение, оценка. 2005. / Ирисханова К. М. (ред.). М.: МГЛУ.

Плеханова Ю. В., Степанова М. А. 2018. Феномен лингвокультурной и транскультурной медиации: концепция стран Европейского союза // Лингвокультурная и транскультурная медиация как межкультурный феномен: вопросы теории и практики. Уфа: НИЦ Аэтерна, 7–40.

Прошина З. Г. 2017. Транслингвизм и его прикладное значение // Вестник РУДН. Сер.: Вопросы образования: языки и специальность 2. Т. 14, 155–170.

Татур Ю. Г. 2004. Компетентность в структуре модели качества подготовки специалиста // Высшее образование сегодня 3, 20–26.

Черноусова Ю. А., Литвишко О. М. 2014. Глокальный подход в обучении профессионально-ориентированному иностранному языку // Университетские чтения – 2014: Материалы научно-методических чтений ПГЛУ. Ч. V. Пятигорск, 149–153.

Phyllis M. Ryan. 2003. Foreign language teachers and their role as mediators of language-and-culture: A study in Mexico // Estudios de Lingüística Aplicada, Universidad Nacional Autónoma de México Distrito Federal. México 37. Vol. 21, 99–118.

Skuy M. 1997. Cross cultural and interdimensional implications of Feuerstein's construct of Mediated Learning Experience // In School Psychol. Int. 18, 119–135.

Stathopoulou M. 2016. From 'linguaging' to 'translinguaging': Reconsidering foreign language teaching and testing through a multilingual lens // Selected Papers of the 21st International Symposium on Theoretical and Applied Linguistics (ISTAL 21), 759–774.

Taft R. 1981. The Role and Personality of the Mediator // The Mediating Person: Bridges Between Cultures. Cambridge: Schenkman, 53–88.